

KUATIA'I DETENIDO KUERA NDE REREKO KO'Â DERECHO

EÑEMBONGU'E

Eñembopy'aguapy, eiporu ne akâ, eñemomandu'a

Estado mba'e hina pe tenda nde reimeha; ha umi omandáva upépe ha'e Estado rembijokuái, ojapo va'erâ leikuéra he'íva ha he'iháicha:

- Oñeñangareko va'erâ nde rekove rehe; ndaikatúi avave nembyai nde retépe térâ ne akâme; ndaikatúi ojeporu nderehe ñembosarái vai (Leiguasu voi upéicha he'i, artículo 4 ha 5pe).
 - Omombe'u va'erâ ndéve hikuái upepete voi mba'érepa ndegueraha, ha upéva omoí va'erâ kuatiáre (Artículo 12).
 - Ikatu rekirirí, nereñe'êi, umi mba'e nderehe he'íva; eha'arô tande rekombo'e raê peteí abogado (ikatúva remoínde, térâ peteí Estado peguáva); ne comunicación ko'áva ndive ndaikatúi ojejoko ndehegui.
 - Pya'e oikuaa va'erâ hikuái nde rogayguápe, térâ ambue nde reipotávape moôpa reime reína.
 - Ikatu reñe'ê umi ambue tapicha upe Comisaría oíva ndive; juez mante he'ikuaa, kuatia rupive, ndaikatúi jave reñe'ê avave ndive.
 - Reñe'ê va'erâ, ha oñe'ê va'erâ ndéve hikuái, ne ñe'étépe (oí guaraníme añónte oñe'êva; ikatu oí pytagua ñe'ê ambueva; ikatu avei umi i ñe'êngúva, séña oiporúva); ñembohasa peteí ñe'êgui ambue ñe'ême oikova'erâ hendápe ha hekópe porâ, japu'ÿre.
 - Policía ñembohasa va'erâ Juzgado pogyúpe 24 aravo mboyve, ojejapo haguâ léipe he'íva.
 - Policiagua kuéra oikuaa va'erâ ndaikatúiha mba'eveichavérô oiporu avavére tortura térâ ambue ñembosarái vai ha jejahéi; ko'áva oho Leiguasu cóntrape, ha avei mayma leikuéra tetâmegua ha tetânguera pegua cóntrape.
 - Tenda oíha preso ipotí ha iseguro va'erâ.
 - Oñeme'ê va'erâ ndéve y ipotíva rey'u haguâ; avei hi'upyrâ suficiente, ñalimento ha oñembuai'yva, mbohapy jevýnte jepe peteí árabe; ha ani ome'ê hikuái jejaheipópe.
 - Oíva'erâ pohanohára ñangareko, ipya'éva ha hekópe poráva, oikotevérô preso ho'akuévo ojehu va'ekue chupe rupi, térâ mba'asy rupi.
 - Oñeme'ê va'erâ ndéve umi pohâ tekotevéva ñepohano pukukue jave.
 - Repytu'u haguâ, oíva'erâ peteí tenda oguerékova tupa, kochô, ahoja, ha umi reñemopotí haguâ tekotevéva.
 - Oíva'erâ baño, ojeporukuaa haguâme, tenda isegurohápe.
- KO'ÁVA ARI, HA'E NDE DERECHO AVEI...
- Ne'írava omboty 18 ary, oíva'erâ hendaguâ teépe, ojehe'a'ÿre kakuaa kuéra ndive.
 - Ha'éramo kuña, noíri va'erâ kuimba'e kuéra ndive; avei oguereko va'erâ kuña háicha oikotevéva oñemopotí haguâ.
 - Oiméramo he'íva ijehe ha'eha kuña ÿrô kuimba'e, jepémo nda'upéichai ymave, oñemohenda va'erâ ichupe iseguro haguâme, ha oñeme'ê va'erâ chupe respeto persona háicha.

Presi oíva REMBIAPORÁTEE:

- Oñembo hekoguapy va'erâ; ñe'êrendu va'erâ umi mburuvichápe ha ojerure va'erâ tojerrespetar iderécho.
- Ome'ê va'erâ respeto umi fiscal ha juez-pe; tomombe'u chupekuéra umi kuaapyrâ ikatúva, ha'e oikuaáva, térâ ijabogado he'íva chupe ikatuha omombe'u.

HOJA PARA DETENIDOS INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE SUS DERECHOS

ATENCIÓN

Mantenga la calma, piense, recuerde

Usted se encuentra en una dependencia estatal con servidores públicos, personas que deben aplicar leyes de la Nación Paraguaya y estos son sus DERECHOS:

- Recibir información inmediata y escrita sobre el motivo de la detención. (Art. 12. Constitución Nacional.)
- La comunicación inmediata de su situación a familiares o personas que usted indique.
- Garantías de su vida e integridad personal: no deberá sufrir torturas y/o malos tratos físicos ni psicológicos. (Art. 4 y 5. Constitución Nacional)
- Guardar silencio sobre los hechos que le indiquen como razón de su detención hasta recibir asesoramiento jurídico de abogado/a particular de su confianza o de la Defensoría Pública, en libre comunicación con él o ella.
- Hablar con otras personas en la Comisaría salvo una orden judicial escrita para estar incomunicado.
- Dar información y recibirla en su idioma (si es extranjero, guaraní hablante u otro idioma, y/o lenguaje de señas) traducidas de manera fiel y oportuna.
- La intervención de un juzgado en el plazo máximo de 24 horas, para resolver su situación.
- Expresar advertencias al personal policial sobre la prohibición absoluta de tortura y tratos crueles e inhumanos establecidos en la Constitución Nacional, la legislación nacional e internacional.
- Permanecer en un espacio o celda segura y limpia.
- Acceso suficiente a agua potable y a recibir gratuitamente alimentación en cantidad suficiente, en buen estado, nutritiva y al menos tres veces al día, ofrecida con respeto.
- Pronta y adecuada atención médica en caso de necesidad por violencia durante la detención o por enfermedad.
- Recibir los medicamentos adecuados y en caso de necesidad, la continuación de tratamientos específicos.
- Descanso en un sitio o celda preparada con cama, colchón, frazada, ropa de abrigo de ser necesario y elementos para el aseo personal.
- Acceso al sanitario, oportuno, respetuoso y dentro de las condiciones de seguridad.
- Si su edad es menos de 18 años, tiene derecho a estar ubicado en un espacio diferente a las demás personas detenidas mayores de edad.
- Si es mujer, a ser instalada en espacios diferentes al de los hombres y disponer de las condiciones y elementos para la oportuna y adecuada higiene femenina.
- Si asumió una identidad transgénero, tiene derecho a pedir espacios que aseguren su seguridad física, el respeto a su condición y dignidad.

También tiene OBLIGACIONES y por tanto deberá:

- Mantener una conducta respetuosa y responder adecuadamente a las indicaciones del personal policial y solicitar el respeto a sus derechos.
- Tratar con respeto a los agentes fiscales y del juzgado, ofreciendo la información que pueda dar según su conocimiento, decisión o por consejo de su defensor/a.

FICHA DE INFORMAÇÃO PARA OS DETIDOS

INFORMAÇÃO IMPORTANTE SOBRE SEUS DIREITOS

ATENÇÃO

Mantenha a calma, pense e, lembre-se

Você está numa dependência do Estado com servidores públicos, pessoas que devem fazer cumprir as leis da República do Paraguai, e esses são seus direitos:

- Receber imediatamente informação escrita sobre o motivo da detenção. (Art. 12. Constituição Nacional).
- Uma comunicação imediata da sua situação para sua família ou quem você indicar.
- Que sua vida e integridade física sejam garantidas. Você não deve sofrer torturas ou maus tratos, físicos nem psicológicos (Art. 4 e 5. Constituição Nacional).
- A permanecer em silêncio sobre os crimes que lhe foram imputados até receber assessoramento jurídico de um advogado particular ou da Assistência Judiciária Gratuita de sua confiança, numa livre comunicação com o mesmo.
- Falar com outras pessoas na delegacia, se não houver uma ordem judicial escrita que impida a sua comunicação.
- Dar e receber informação na sua língua. Se você for estrangeiro, falar guarani ou empregar língua de sinais, a informação deve ser traduzida de maneira fiel e oportuna.
- A intervenção de um juiz num prazo máximo de 24 horas para resolver a sua situação.
- Advertir ao pessoal policial sobre a proibição de qualquer tipo de tortura e maus tratos, estabelecida na Constituição Nacional e outras leis nacionais e internacionais.
- Permanecer num espaço o celda segura e limpa.
- Acesso a água potável, e receber gratuitamente refeições nutritivas em quantidade suficiente e boas condições pelo menos três vezes por dia, oferecidas com respeito.
- Atenção médica rápida e adequada em caso de necessidade, seja por violência na detenção ou doença.
- Receber os remédios adequados caso você precise continuar um tratamento especial.
- Descansar num local preparado com cama, colchão, mantas, roupas quentes se for necessário, e elementos para a higiene pessoal.
- Acesso aos sanitários de maneira oportuna e respeitosa segundo as condições de segurança.
- Se você for menor de 18 anos, a ficar num local diferente ao dos detidos maiores de idade.
- Se você é mulher, a ficar em espaços diferentes aos dos homens e dispor das condições e os elementos necessários para uma higiene feminina oportuna e adequada.
- Se você assumiu uma identidade transgênero, a ficar em espaços que assegurem a sua segurança física e o respeito da sua condição e sua dignidade.

Você também tem OBRIGAÇÕES, portanto, deve:

- Manter um comportamento respeitoso, agir adequadamente segundo as indicações do pessoal policial e solicitar que seus direitos sejam respeitados.
- Tratar com respeito aos agentes fiscais e ao júri, fornecendo a informação que possa dar segundo o seu conhecimento, sua decisão ou o conselho do seu advogado.

INFORMATION SHEET FOR DETAINEES

IMPORTANT INFORMATION ABOUT YOUR RIGHTS

ATTENTION

Keep calm, think, act and remember

You are in a state facility with civil servants, people who must respect Paraguayan laws, and this are your rights:

- To get immediate written information about the cause of your arrest (Art. 12, National Constitution).
 - To have your family or somebody else you choose to be immediately notified about your situation.
 - To have your life and your personal integrity ensured. You shouldn't suffer any torture or physical nor psychological mistreatment (Art. 4 and 5, National Constitution).
 - To remain silent about the charges until you get legal advice from your private lawyer or a public defense attorney, and to communicate freely with him/her
 - To talk to other people at the police station, as long as there isn't any written court order to prevent you from communicating.
 - To give and receive information in your own language (if you're a foreign citizen, you speak Guarani or you use sign language), translated timely and in an accurate way.
 - To have the intervention of the competent court within a maximum period of 24 hours to determine your situation.
 - To warn the civil officers in charge about the absolute prohibition of any kind of torture and cruel or inhumane treatments established by the National Constitution, national and international laws.
 - To be located in a clean and safe cell or area.
 - To get access to enough clean water and get free nutritious, adequate meals in good condition, at least three times a day, served to you in a respectful way.
 - To get prompt and accurate medical care if needed because of a violent arrest or sickness.
 - To get the medication needed in order to continue a specific treatment, when needed.
 - To rest in a cell or area containing a bed, a mattress, a blanket and warm clothing if needed, and personal hygiene products.
 - To access sanitary facilities when needed, according to security requirements, in a respectful way.
 - If you're under the age of 18, you have the right to be located in a different facility than the one for adult detainees.
 - If you're a woman, you have the right to be separated from male inmates and have facilities and supplies for adequate female hygiene available at all times.
- If you identify yourself as transgender, you have the right to ask to be located in facilities which respect your condition and guarantee your dignity and safety.

You also have OBLIGATIONS, therefore, you must:

- Behave respectfully and respond to the civil officers' indications and request for your rights to be respected.
- Treat the prosecutors and members of the jury respectfully, giving the information you may share according to your knowledge, your own decision or your attorney's advice.